Polonia

Estudios
Latinoamericanos

Sociedad Polaca de Estudios Latinoamericanos

ISSN 0137-3080

Original title / título original: *La realidad de la educación bilingüe en Perú. El caso de las regiones Huancayo y Huancavelica*

Author(s)/ autor(es):

Maria Eleonora Hebisz

Published originally as/ Publicado originalmente en:

Estudios Latinoamericanos, 29 (2009), pp. 27-34

DOI: <https://doi.org/10.36447/Estudios2009.v29.art2>

Estudios Latinoamericanos is a journal published by the Polish Society for Latin American Studies (Polskie Towarzystwo Studiów Latinoamerykanistycznych).

The Polish Society for Latin American Studies is scholarly organization established to facilitate research on Latin America and to encourage and promote scientific and cultural cooperation between Poland and Latin America.

Estudios Latinoamericanos, revista publicada por la Sociedad Polaca de Estudios Latinoamericanos (Polskie Towarzystwo Studiów Latinoamerykanistycznych).

Sociedad Polaca de Estudios Latinoamericanos es una asociación científica fundada con el fin de desarrollar investigaciones científicas sobre América Latina y participar en la cooperación científica y cultural entre las sociedades de Polonia y América Latina.

La realidad de la educación bilingüe en Perú. El caso de las regiones Huancayo y Huancavelica

Maria Eleonora Hebisz

En la era de la globalización mundial ganan importancia los estudios acerca del espacio de la educación multicultural. Las investigaciones sobre los problemas educativos de los ambientes culturalmente establecidos llegan a ser importantes. Los sistemas de enseñanza y las organizaciones formales e informales pertenecen al ámbito de las instituciones educacionales que hacen frente a las reacciones sociales respecto a las diferencias. En el contexto peruano, las concepciones educativas que están realizando estas instituciones permitirán estudiar las relaciones de la educación con la situación socio-política y la situación de las condiciones sociales de las comunidades multiculturales que viven en el territorio peruano.

Perú, igual que toda America Latina, se caracteriza por los fenómenos multiétnicos, multiculturales y multilingües. La variedad de las lenguas latinoamericanas incluye la presencia de cerca de quinientas lenguas indígenas, y la existencia de las lenguas criollas como idiomas que constituyen la herencia del tiempo de la esclavitud y la migración europea y asiática [Catalina Velez Verdugo 2006]. Aunque en toda America Latina se hablan cerca de quinientas lenguas indígenas, solamente en la década de los noventa se iniciaron procesos de cambio en la esfera de la educación, basada mayormente en la enseñanza de la lengua española. Los cambios mencionados en la esfera de la enseñanza de las lenguas y de la educación quisiera analizarlos en el caso del Perú, donde los proyectos concernientes a la modernización de la educación se concentraron en las propuestas para refor-

mar los programas escolares en vez de en la introducción de las lenguas étnicas en la enseñanza.

La educación oficial en Perú esta fuertemente ligada a la política del país y no existe fuera del contexto social y económico en que se desarrolla, pues las escuelas fueron incorporadas a la formación y control de su importancia y los discursos sobre ellos. Hasta los años setenta no hubo en este país ningún programa relacionado con la política nacional en la escala de la educación multicultural; a través de la educación imponían el mestizaje en la cultura [Aleksander Posern-Zieliński 2005], aunque en 1975, en la época del gobierno de Velasco Alvarado, se creó por primera vez en la historia peruana un programa que tenía como tarea la introducción de la enseñanza de la lengua quechua en las escuelas, a todos los niveles. También se prepararon y publicaron diccionarios y libros de texto de gramática quechua en las seis variantes de esta lengua. En ese tiempo empezaron a formarse toda clase de proyectos experimentales relacionados con la educación bilingüe. A pesar del intento de introducir el quechua en las escuelas, en la práctica la situación de esta lengua y de sus hablantes no cambio, lo que se explicaba por una falta de voluntad para la actividad social y de medios económicos, ya que los docentes no querían enseñar en quechua pues se consideró que no tenía sentido el decreto que había instituido la lengua quechua como lengua oficial del Perú [Carol Klee 1998]. Aparte de eso, las asignaturas propuestas para las escuelas mostraron ciertas ambigüedades, porque las ideas relacionadas con la educación multicultural estaban en contradicción con el llamado para integrar las culturas indígenas a la cultura nacional [Nancy Hornberger 1987].

La lengua quechua siempre fue percibida informalmente como un problema, porque la lengua oficial habitualmente usada en Perú desde la época colonial fue y es la lengua española. Tras abandonar el poder el general Velasco, el punto de la constitución que hacía referencia a esta cuestión fue modificado y la decisión sobre promoción de la educación bilingüe perdió su importancia. Entre tanto fue creado el argumento que estuvo bien dispuesto en favor de la promoción de la educación indígena, para la realización fueron elegidos solamente algunos proyectos sacados del argumento integral, gracias al apoyo financiero de las instituciones privadas y las organizaciones internacionales. Los proyectos experimentales más significativos de aquel tiempo fueron el Proyecto de la Educación Bilingüe en Puno [Nancy Hornberger 1987, 1989; Luis Enrique López 1987; Ingrid Jung y Luis Enrique López 1998] y el Proyecto de la Educación Multicultural Bilingüe en Ayacucho [Madeleine Zuniga 1987, 1991]. Posteriormente, hasta finales de los años ochenta y principios de los noventa del siglo pasado, aparecieron nuevas instituciones con la idea de desarrollar proyectos en otras regiones peruanas más pequeñas, pero a causa de la falta de medios financieros muchos de estos trabajos dejaron de realizarse.

Con la llamada por el Ministerio de Educación “Unidad de los Asuntos para la Educación Multicultural y Bilingüe”, se trataba la educación como política de gobierno, y no solo como buena voluntad de las instituciones comprometidas en el desarrollo de la educación multicultural.

Hasta el año 1977, la educación bilingüe en las lenguas quechua y aymara y en otras lenguas amazónicas fue introducida en los dieciséis departamentos. Aunque en esa época se trataron de lograr avances en la esfera cuantitativa y oficialmente se dice que existieron cerca de cuatro mil escuelas y que casi cien mil niños recibieron educación bilingüe, en realidad muchos niños de los grupos de las lenguas y culturas indígenas no recibieron una educación adecuada a esa escala [*Unidad de Educación Bilingüe Intercultural* 2000].

La política y la planificación a escala de la educación multicultural en Perú encuentran discursos llenos de oposición. El discurso pedagógico se basa en las hipótesis de educación bilingüe, en el cual por una parte se busca soluciones para la multiculturalidad tratando de la misma manera la lengua quechua y la lengua española, y por otra los programas de educación bilingüe contienen los conceptos relacionados con la educación multiétnica de la población indígena, que son creados conjuntamente con esta población [Luis Enrique López 1996].

Llama la atención también la incongruencia que existe entre un proyecto de educación bilingüe y la política del país, que favorece la lengua española. Igualmente existen diferencias entre los objetivos determinados y sus realizaciones. Todo esto causa que en la realidad la educación bilingüe y multicultural sea en verdad una educación de compensación, que de ninguna manera fortalece a las comunidades indígenas. Las investigaciones sobre educación que se llevan a cabo en los pueblos de los alrededores, situados dentro de las ciudades como Huancayo y Huancavelica, confirman que la educación de este tipo es por lo general temporal y se introduce solamente en las zonas rurales aisladas [Nancy Hornberger 1987].

Huancayo y Huancavelica, dos ciudades andinas alrededor de las cuales hay agrupados numerosos pueblos, se diferencian entre sí respecto a lo económico y lo político, y existen también diferencias culturales, aunque ambas regiones pertenecen a la parte andina del Perú. Huancayo, como capital del departamento de Junín, y Huancavelica, como capital del departamento de Huancavelica, poseen sus propias costumbres y tradiciones características formadas en el complicado proceso histórico. En gran parte de la comunidad de Huancavelica se habla la lengua quechua. En Huancayo esta lengua no tenía posibilidad de progreso. Los Huancos nunca se rindieron al poder incaico, guardaron su propia identidad. Huancayo tampoco posee tantos monumentos de la cultura española como Huancavelica. Huancayo es la ciudad más desarrollada a causa de su cercanía con la capital, Lima, y es una ciudad cosmopolita y autofinanciada, lo que influye en el desarrollo de los pueblos situados en sus límites. Huancavelica es una ciudad ubicada en lo profundo

de los Andes y más conservadora, a causa de su distancia de la capital peruana y de otras ciudades desarrolladas, y no recibe apoyo de fuera. En gran parte de Huancayo se practica el comercio y se producen artículos artesanales. Todo el bagaje cultural heredado de los antepasados juega un papel importante en muchos sentidos. Las diferencias son perceptibles después de mirar más de cerca la situación en esta región, tanto en lo referente a las tradiciones y la practica de la lengua indígena como a las condiciones económicas, que a su vez tienen relación con la educación en dicha región.

Por orden del Ministerio de Educación, en Perú se define la educación como un proceso socio-cultural cuya tarea es la formación de la gente y el perfeccionamiento de las sociedades. La educación debe contribuir a la socialización de nuevas generaciones para que estén en condiciones de crear la cultura. Se considera que el papel principal que cumple la educación es con la familia y la sociedad, y también con las instituciones escolares [*Programas Curriculares Básicos del I, II y III ciclos* 2004]. Al escribir los programas educativos, ¿realmente se presta atención a las diferencias culturales que existen entre las comunidades que viven en el territorio del Perú? Las personas que escriben estos programas, ¿conocen la base de la diversidad cultural del Perú y sus características regionales?

Los programas de enseñanza publicados por el Ministerio de Educación demuestran un conocimiento de muchos problemas económicos y sociales unidos estrechamente con el problema de la educación [*Programas Curriculares Básicos del I, II y III ciclos*: 2004; *Programa Nacional de Emergencia Educativa*: 2004]. Se demuestra también que Perú es un país multicultural donde existe un problema de discriminación relacionado con el origen étnico, social, lingüístico y religioso. Además se supone que la educación debe crear una nación integral. Se ve la necesidad de planificar las etapas educativas para cada uno de los espacios particulares de la enseñanza en la esfera de la comunicación integral, logico matematico, personal social, ciencia y ambiente y la ecuación física. Esencial en la educación es también la formación religiosa, que tiene como objetivo formar el sentido de la pertenencia de los estudiantes a la iglesia católica o evangélica, pero no se menciona nada sobre las tradiciones religiosas indígenas, como por ejemplo lo relacionado con el culto de Pacha Mama. Los programas ministeriales de enseñanza suponen una formación de los estudiantes a nivel alto en cada uno de los espacios particulares. Los estudiantes tienen que respetar sus diferencias y los derechos de los otros. Se supone que la escuela debe enseñar a solucionar problemas de una manera independiente. En realidad lo redactado en los programas pocas veces encuentra su reflejo en los hechos. Los programas de enseñanza contienen objetos de enseñanza y desarrollo concretos, describen los proyectos que tienen que cambiar el actual estado tal la situación. Los objetivos principales estaban contenidos en el Programa Nacional de Emergencia Educativa y se relacionaban sobre todo con la detección del estado de empeoramiento de la educación. La escuela debe ser accesible en igual grado para

todos sin distinción de región, ciudad o pueblo domiciliado por una comunidad concreta. Se supone que deben existir escuelas bilingües, ya que la escuela debe destacar la importancia de los valores culturales, sociales y del desarrollo de la conciencia ecológica de la región.

La comunidad de Huancavelica vive mayormente en una zona rural donde los habitantes hablan sobre todo en lengua quechua. En esta región se cultivan las costumbres y tradiciones indígenas, tanto en la ciudad como en los pueblos. Las celebraciones están relacionadas con las fiestas tradicionales, como la Adoración de los Reyes Magos, Los Negritos, la Fiesta de las Cruces, Wiga Wantuy, Waylas Trilla o la Danza de las Tijeras. La cultura huancavelicana está profundamente relacionada con el culto de Pachamama, que en quechua significa Madre Tierra. La tarea principal de las comunidades habitadas en las regiones rurales es el trabajo en los campos, la agricultura de papas, maíz, oka, habas, trigo andino de kinua, que constituyen su alimento desde los tiempos más antiguos; también la ganadería y la crianza de llamas y alpacas, que constituyen el símbolo de la cultura andina. Respecto a la educación existe un gran nivel de analfabetismo. En realidad muchos de los estudiantes terminan su educación solamente a nivel de primaria, y algunos logran terminar también secundaria. Sólo un pequeño porcentaje de los Huancavelicanos termina estudios superiores, lo cual está relacionado con los problemas económicos y de comunicación, ya que Huancavelica es una región de pequeñas perspectivas económicas. Esta situación es el resultado de la gran explotación de las riquezas naturales y del exterminio masivo, que tuvo su comienzo en la época colonial y que extiende su influencia hasta el día de hoy. La región está desatendida económica, social y culturalmente por parte del gobierno, que se preocupa solamente por el desarrollo de las ciudades grandes como Lima, por ejemplo. La marginalización fija de las zonas andinas se refleja también en el hecho de que las regiones andinas están pobladas por las comunidades indígenas. Como resultado de esta situación hay migraciones masivas a las ciudades grandes como Lima, donde los emigrantes buscan mejores oportunidades para trabajar y educar a sus hijos. Los huancavelicanos emigran también a las ciudades de Ayacucho, Ica y especialmente a Huancayo, por su cercanía con la ciudad de Huancavelica. Además Huancayo es una ciudad mucho más moderna y con más comercio que Huancavelica. Muchos de los comerciantes de Huancayo son de las poblaciones huancavelicanas. También la Universidad Nacional del Centro del Perú ofrece sus posibilidades de educación en esta región.

Una emigración a mayor escala tuvo lugar en la época del terrorismo, entre los años 1980-2000. En este tiempo los habitantes se vieron forzados a dejar sus viviendas, granjas, tradiciones y costumbres. Huancavelica, al contrario que Huancayo, es una región que vivió mucha violencia desde la época colonial hasta los tiempos contemporáneos, lo que a su vez marca más las relaciones sociales y culturales que implica el desarrollo económico de la región. A pesar de todo, Huancavelica es un

lugar de los Andes peruanos donde predomina el contacto del ser humano con tierras, naturaleza, historia y culturas totalmente distintas de las que conciernen a las grandes ciudades industriales.

Huancavelica es la región en que al mismo tiempo se conservan y dejan de conservar las tradiciones del pueblo. Esta situación afecta a los habitantes de pueblos que querían alejarse de su propia cultura, relacionada con la lengua indígena y con las costumbres que los identifican como indígenas y los unen con el lugar donde viven. Por esta razón se desarrolla una marginalización e indiferencia en relación con la región. Huancayo es una ciudad moderna y habitada por una comunidad variada que vive en un nivel económico más alto.

La división social y cultural concierne a las dos regiones, aunque ambas poseen un pasado distinto y diferentes acontecimientos históricos que influyeron en el desarrollo de estas regiones. Las semejanzas y las diferencias socio-culturales están relacionadas por ejemplo con la fiesta de Santiago, que en Huancayo se celebra con la participación de una orquesta, mientras que en Huancavelica se usan instrumentos tradicionales como zampoñas, pututos, quenachos y okarinas. Cuando en Huancavelica se celebra una fiesta con la participación de una orquesta, la traen de Huancayo.

De acuerdo con las investigaciones realizadas hace unos años en Huancavelica, se observa que la discriminación fue mucho más frecuente que en la actualidad. La comunidad que vivía en la parte central de la ciudad se consideraba descendiente de la raza española, a diferencia de la comunidad que vivía en los pueblos, y se trataba con desprecio a las comunidades campesinas indígenas, los pongos y los obreros, que fueron explotados.

Actualmente existen jóvenes que no quieren cultivar sus costumbres autóctonas y no quieren identificarse con la cultura huancaína o huancavelicana por miedo al maltrato y a la humillación. Esta situación tiene lugar cuando los habitantes de esta región salen a otras ciudades, especialmente a Lima, donde son muy mal tratados. Muchos de los emigrantes que llegan de los pueblos a la ciudad no quieren ser identificados con el lugar de su origen y en consecuencia reniegan de su propia identidad, olvidando su propio pasado, sus raíces y su cultura. Esta situación concierne también a la región de Huancayo, pero a escala algo menor. A pesar de todo existen también personas que quieren salvar su cultura de la destrucción y el olvido. Sin duda la educación y la aparición de escuelas en las zonas rurales favorece la erradicación de la marginalización. Los niños y los jóvenes tienen la posibilidad de aprender y de entregar a las siguientes generaciones el sentido de la lucha por sus propios derechos y tradiciones. De esta manera se crea una unión más grande entre la gente y sus costumbres y la lengua indígena, sobre todo entre la gente que empieza a exigir sus derechos. Antes la comunidad autóctona sentía miedo. Los acontecimientos históricos tuvieron una gran influencia en las dos regiones, tanto

en Huancayo como en Huancavelica, lo que a su vez se relaciona con la división social y cultural a diferentes escalas. Sin duda estas divisiones fueron más acentuadas en épocas anteriores. Hoy se puede observar con atención los acontecimientos que influyeron en la división social y cultural de ambas regiones. El terrorismo de los tiempos pasados fue un factor importante que influyó en la destrucción de la cultura autóctona y de la pertenencia cultural de la gente que habitaba en los pueblos, de donde escapaban a causa de la violencia. Justamente en esta época los habitantes emigraban especialmente a las ciudades grandes, dejando su tierra, sus tradiciones y su cultura. Al regresar, muchos de ellos no fueron capaces de rehacer su vida, perdieron no solamente sus tierras y sus hogares, sino también a sus familiares, por lo cual volvieron otra vez a las ciudades.

Los padres de los estudiantes consideran que la escuela no da una educación suficiente a sus hijos, pues el nivel de la enseñanza es más bajo que en las escuelas de la ciudad, sin mencionar los centros de educación privada. Se considera que la escuela debe acercar las tradiciones, enseñar la lengua quechua para que los niños no olviden su propia cultura, pero ante todo la escuela debe enseñar lógica matemática y comunicación integral, ya que se considera que la educación que los niños reciben en la esfera de estas materias les permitirá conseguir una profesión que les preparara para la vida futura. Ante todo la falta de medios económicos limita el desarrollo en la esfera educativa y cultural. Los padres quieren para sus hijos el mejor futuro. Opinan que lo más importante es que sus hijos sepan escribir, leer y contar bien. La escuela no da ninguna educación en la esfera de las tradiciones y de la cultura, pues los niños la pueden conseguir participando en las variadas fiestas y festivales, en las que se presenta toda clase de bailes y espectáculos con los trajes tradicionales de la región.

Referencias bibliográficas

- HORNBERGER Nancy, 1987. *Bilingual Education Success, but Policy Failure*.
- HORNBERGER Nancy, 1989. *Haku yachaywasiman: La educación bilingüe y el futuro del quechua en Puno*, Puno: Programa de Educación Bilingüe de Puno.
- JUNG Ingrid, Luis Enrique LÓPEZ, 1998. *Las lenguas en la educación bilingüe. El caso de Puno*.
- KLEE Carol, 1998. *Historical Perspectives on Spanish-Quechua Language Contact in Peru*.
- LÓPEZ Luis Enrique, 1987. *Educación bilingüe en Puno: Reflexiones en torno a una experiencia... que concluye?*, Pueblos indígenas y educación.
- LÓPEZ Luis Enrique, 1996. *Donde el zapato aprieta: Tendencias y desafíos de la educación bilingüe en el Perú*.

- POSERN-ZIELIŃSKI Aleksander, 2005. *Między indygenizmem a indianizmem*, Wydawnictwa Naukowe UAM, Poznań.
- PROGRAMA..., 2004. *Programa Nacional de Emergencia Educativa 2004*, propuestas del Ministerio de Educación. Decreto supremo No 029 – 2003 – ED, Art No 4., Ministerio de Educación, Lima.
- PROGRAMAS..., 2004. *Programas Curriculares Básicos del I, II y III ciclos*, cuarta edición 2004, Editorial MV Fénix E.I.R.L., Ministerio de Educación, Lima.
- VELEZ VERDUGO Catalina, 2006. *La interculturalidad en la educación básica. Reformas curriculares de Ecuador, Perú y Bolivia*, Quito.
- ZÚÑIGA Madeleine, 1987. *Educación en quechua y castellano en Ayacucho*, Lima.
- ZÚÑIGA Madeleine, 1991. *La Universidad de San Martín y la educación bilingüe en Ayacucho en la década del 80*, Lima.